

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak Dawid poznał, że JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że* ze względu na swój lud Izraela jego władza królewska została wysoko wyniesiona. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dzięki temu Dawid nabrał pewności, że to JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że ze względu na swój lud przydał znaczenia jego królewskiej władzy.          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Dawid poznał, że JAHWE potwierdził jego królowanie nad Izraelem, gdyż wywyższył jego królestwo ze względu na swój lud Izraela.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I poznał Dawid, iż go utwierdził Pan królem nad Izraelem, a iż wywyższył królestwo jego dla ludu swego Izraelskiego.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poznał Dawid, iż go JAHWE utwierdził królem nad Izraelem a iż królestwo jego było wywyższone na ludem jego Izraelskim.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Dawid poznał, że Pan potwierdził go jako króla nad Izraelem i wysoko podniósł jego władzę ze względu na swój lud - Izraela.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I poznał Dawid, że Pan potwierdził go jako króla nad Izraelem, gdyż wyniesiona została wysoko jego władza królewska ze względu na jego lud izraelski.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I Dawid poznał, że JAHWE utwierdził jego królowanie nad Izraelem i że jego królestwo zostało wywyższone ze względu na lud Izraela.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid przekonał się, że to sam JAHWE ustanowił go królem nad Izraelem i że bardzo wywyższył jego królestwo przez wzgląd na Izraela, swój lud.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zrozumiał Dawid, że Jahwe utwierdził jego panowanie nad Izraelem i wywyższył niezmiernie jego królestwo ze względu na lud swój izraelski.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I пізнав Давид, що Господь його закріпив над Ізраїлем, томущо його царство піднялося до висоти через його нарід Ізраїль.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Dawid poznał, że WIEKUISTY go utwierdził królem nad Israelelem, i że w górze wywyższył jego królestwo dla Swojego izraelskiego ludu.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Dawid poznał, że JAHWE umocnił go jako króla nad Izraelem, bo jego władza królewska została wysoko wyniesiona ze względu na jego lud, Izraela.                |

<sup>1)</sup> Lub: gdyż.